

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»  
Факультет филологии и журналистики  
Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:  
Декан факультета



С. С. Худяков  
«22» июня 2023 г.

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

по дисциплине Б1.В.ДВ.02.2 Устный перевод: синхронный

Направление подготовки/специальность: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль/направленность/специализация: Письменный и устный перевод

Уровень высшего образования: магистратура

Квалификация: Магистр

год набора: 2023

Тамбов, 2023

**Автор программы:**

Доктор филологических наук, доцент Виноградова Светлана Григорьевна

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры) (приказ Министерства науки и высшего образования РФ от «12» августа 2020 г. № 992).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «15» июня 2023 г. Протокол № 12

Рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Факультета филологии и журналистики, Протокол от «22» июня 2023 г. № 11.

## СОДЕРЖАНИЕ

|   |    |
|---|----|
| 1. Цели и задачи дисциплины.....  | 4  |
| 2. Место дисциплины в структуре ОП Магистратуры.....  | 5  |
| 3. Объем и содержание дисциплины.....   | 5  |
| 4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства.....  | 8  |
| 5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....   | 16 |
| 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....   | 18 |
| 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы..... | 18 |

## 1. Цели и задачи дисциплины

### 1.1 Цель дисциплины – формирование компетенций:

ПК-4 Способность осуществлять устный последовательный и синхронный перевод и устный перевод с листа с соблюдением грамматических, стилистических, синтаксических норм, норм лексической эквивалентности текста перевода и необходимых характеристик исходного текста

### 1.2 Типы задач профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся в рамках освоения дисциплины:

- научно-исследовательский
- переводческий

### 1.3 Дисциплина ориентирована на подготовку обучающихся к профессиональной деятельности в сфере: Сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации

### 1.4 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы:

| Обобщенные трудовые функции / трудовые функции / трудовые или профессиональные действия (при наличии профстандарта) | Код и наименование компетенции ФГОС ВО, необходимой для формирования трудового или профессионального действия  | Индикаторы достижения компетенций   |
|---|--|---|
|   | ПК-4 Способность осуществлять устный последовательный и синхронный перевод и устный перевод с листа с соблюдением грамматических, стилистических, синтаксических норм, норм лексической эквивалентности текста перевода и необходимых характеристик исходного текста | Осуществляет устный синхронный перевод с соблюдением грамматических, стилистических, синтаксических норм, норм лексической эквивалентности текста перевода и необходимых характеристик исходного текста |

### 1.5 Согласование междисциплинарных связей дисциплин, обеспечивающих освоение компетенций:

ПК-4 Способность осуществлять устный последовательный и синхронный перевод и устный перевод с листа с соблюдением грамматических, стилистических, синтаксических норм, норм лексической эквивалентности текста перевода и необходимых характеристик исходного текста

| № п/п | Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи | Форма обучения  |                   |
|-------|--|-----------------|-------------------|
|       |  | Очная (семестр) | Заочная (семестр) |
|       |  | 2               | 2                 |
| 1     | Устный перевод в профессиональной сфере                      | +               | +                 |
| 2     | Устный перевод: последовательный                             | +               | +                 |

## 2. Место дисциплины в структуре ОП магистратуры:

Дисциплина «Устный перевод: синхронный» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, учебного плана ОП по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика.

Дисциплина «Устный перевод: синхронный» изучается в 2 семестре.

## 3. Объем и содержание дисциплины

3.1. Объем дисциплины: 2 з.е.

Очная: 2 з.е.

Заочная: 2 з.е.

| Вид учебной работы                   | Очная<br>(всего часов) | Заочная<br>(всего часов) |
|--------------------------------------|------------------------|--------------------------|
| <b>Общая трудоёмкость дисциплины</b> | <b>72</b>              | <b>72</b>                |
| Контактная работа                    | 16                     | 8                        |
| Лекции (Лекции)                      | 8                      | 4                        |
| Практические (Практ. раб.)           | 8                      | 4                        |
| Самостоятельная работа (СР)          | 56                     | 60                       |
| Зачет                                | -                      | 4                        |

## 3.2. Содержание курса:

| №<br>темы | Название<br>раздела/темы                                    | Вид учебной работы, час. |   |                |   |    |    | Формы текущего<br>контроля  |
|-----------|---|--------------------------|---|----------------|---|----|----|---|
|           |   | Лекции                   |   | Практ.<br>раб. |   | СР |    |   |
|           |   | О                        | З | О              | З | О  | З  |   |
| 2 семестр |   |                          |   |                |   |    |    |   |
| 1         | Сущность устного синхронного перевода                       | 2                        | 1 | 2              | 1 | 14 | 15 | Выступление с докладом (Доклад);<br>Эссе/реферат; Тест (вопросы для самоконтроля);<br>Письменная контрольная работа; Дебаты (контрольный срез) (Дебаты, контрольный срез) |
| 2         | Адекватность и эквивалентность в устном синхронном переводе | 2                        | 1 | 2              | 1 | 14 | 15 | Выступление с докладом (Доклад);<br>Эссе/реферат; Тест (вопросы для самоконтроля);<br>Письменная контрольная работа; Дебаты (контрольный срез) (Дебаты, контрольный срез) |

|   |   |   |   |   |   |    |    |                    |
|---|---|---|---|---|---|----|----|--------------------|
| 3 | Передача структурно-логической, стилистической и этнокультурной информации в контексте устного синхронного перевода | 2 | 1 | 2 | 1 | 14 | 15 | Контрольная работа |
| 4 | Организационно-этические аспекты устного синхронного перевода   | 2 | 1 | 2 | 1 | 14 | 15 | Эссе/реферат       |

### Тема 1. Сущность устного синхронного перевода (ПК-4)

#### Лекция.

Специфика устного перевода как деятельности. Виды устного перевода: перевод с листа, последовательный, синхронный, аудиовизуальный перевод. Особенности двустороннего и одностороннего перевода. Фразовый и абзачно-фразовый перевод. Структура переводческого процесса в рамках устного последовательного перевода. Учет сравнительной продолжительности оригинального сообщения и его перевода, темпа при устном последовательном переводе. Использование фоновых знаний устного переводчика в специальных и общекультурных областях. Вероятностное прогнозирование структуры и смысловых компонентов сообщения. Формирование непротиворечивой гипотезы при интерпретации некорректно сформулированных высказываний и/или неполном восприятии исходного сообщения. Записи в устном синхронном переводе.

#### Практическое занятие.

- 1 Устный перевод и его виды.
- 2 Общая характеристика синхронного перевода.
- 3 Способы развития навыков вероятностного прогнозирования в устном переводе.
- 4 Записи в синхронном переводе как вспомогательный инструмент запоминания оперативной информации.

#### Задания для самостоятельной работы.

##### Задания для самостоятельной работы

1. Изучение основной и дополнительной литературы по теме.
2. Подготовка к опросу в рамках темы.
3. Подготовка доклада и реферата/эссе с учетом тем практического занятий.
4. Подготовка и выполнение устного синхронного перевода в соответствии с содержанием изучаемой темы.

### Тема 2. Адекватность и эквивалентность в устном синхронном переводе (ПК-4)

#### Лекция.

Системы языков оригинала и перевода: сходства и расхождения. Проблема адекватности в устном синхронном переводе. Коммуникативно-функциональная и семантико-структурная эквивалентность исходного сообщения и его перевода. Функциональная доминанта, субдоминанта и факультативные элементы переводимого звучащего текста. Трансформации как вынужденная переводческая мера. Норма перевода. Инвариант перевода. Переводческий анализ в устном последовательном переводе.

#### Практическое занятие.

1. Учет языковой и речевой нормы как принцип адекватности устного синхронного перевода.
2. Функциональные доминанты и факультативные элементы переводимого звучащего текста.
3. Трансформации в последовательном переводе.

4. Ключевые аспекты переводческого анализа в устном синхронном переводе.

#### **Задания для самостоятельной работы.**

1. Изучение основной и дополнительной литературы по теме.
2. Подготовка к опросу в рамках темы.
3. Подготовка доклада и реферата/эссе с учетом тем практических занятий.
4. Подготовка и выполнение устного синхронного перевода в соответствии с содержанием изучаемой темы.

### **Тема 3. Передача структурно-логической, стилистической и этнокультурной информации в контексте устного синхронного перевода (ПК-4)**

#### **Лекция.**

Структурно-логические аспекты устного синхронного перевода. Учет типов предикаций, передача субъектно-объектных и тема-рематических связей между составляющими звучащего текста. Эмфаза и логическое ударение. Передача модальности высказывания, учет регистровой маркированности и эмоциональной оценочности языковых средств в зависимости от принадлежности сообщения к тому или иному функциональному стилю. Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний, клише и штампов в устном последовательном переводе. Прямые и скрытые повторы и тавтология как проблемы устного последовательного перевода. Зависимость перевода термина от коммуникативных параметров исходного сообщения. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун в условиях устного последовательного перевода. Крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в устном переводе. Перевод сообщений и высказываний, рассчитанных на создание определенного этнокультурного воздействия. Соотношение стилистической, ситуативной и этнокультурной информации в конкретном контексте.

#### **Практическое занятие.**

1. Особенности передачи структурно-логической информации при синхронном переводе.
2. Передача модальности, регистровой маркированности и оценочности языковых средств в устном синхронном переводе.
3. Устный перевод безэквивалентных терминов по принципу нахождения соответствий для реалий.
4. Компенсация этнокультурных знаний в устном синхронном переводе.

#### **Задания для самостоятельной работы.**

1. Изучение основной и дополнительной литературы по теме.
2. Подготовка к опросу в рамках темы.
3. Подготовка доклада и реферата/эссе с учетом тем практического занятия.
4. Подготовка и выполнение устного синхронного перевода в соответствии с содержанием изучаемой темы.

### **Тема 4. Организационно-этические аспекты устного синхронного перевода (ПК-4)**

#### **Лекция.**

Организация устного синхронного перевода. Роль устного переводчика как непосредственного участника акта межкультурной коммуникации. Принципы организации труда переводчика в различных ситуациях устного последовательного перевода. Тактика поведения переводчика в затрудненных условиях (физические и акустические помехи, непривычные погодные условия, некомфортная обстановка). Этика устного перевода. Основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности устного переводчика. Тактика реагирования на ошибки, неточности, противоречивые требования сторон, между которыми происходит коммуникация, некорректное поведение ораторов.

#### **Практическое занятие.**

1. Протокол и этикет профессиональной деятельности устного переводчика.
2. Этика профессиональной деятельности устного переводчика.
3. Границы проявления собственного отношения переводчика к обсуждаемым проблемам.
4. Тактика реагирования на сбой коммуникации в ходе устного синхронного перевода.

### Задания для самостоятельной работы.

1. Изучение основной и дополнительной литературы по теме.
2. Подготовка к опросу в рамках темы.
3. Подготовка доклада и реферата/эссе с учетом тем практического занятия.
4. Подготовка и выполнение устного синхронного перевода в соответствии с содержанием изучаемой темы.

## 4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства

### 4.1. Распределение баллов:

#### 2 семестр

- посещаемость – 10 баллов
- текущий контроль – 70 баллов
- контрольные срезы – 2 среза по 10 баллов каждый
- премиальные баллы – 8 баллов

#### Распределение баллов по заданиям:

| № те мы | Название темы / вид учебной работы    | Формы текущего контроля / срезы | Мах. кол-во баллов | Методика проведения занятия и оценки   |
|---------|---------------------------------------|---------------------------------|--------------------|--|
| 1.      | Сущность устного синхронного перевода | Выступление с докладом (Доклад) | 10                 | <p>5 баллов – студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических и эмпирических исследований современного переводоведения последних 3-5 лет, демонстрирует оригинальные находки в решении проблемы, намечены перспективы исследования, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Грамотные ответы на дополнительные вопросы.</p> <p>4 балла - студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических или эмпирических исследований современного переводоведения последних 5 лет, демонстрирует отдельные оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены отдельными штрихами, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Даны грамотные ответы на отдельные дополнительные вопросы.</p> <p>3 балла - логика выступления в отдельных местах нарушается, тема исследования раскрывается, опираясь на результаты теоретических исследований современного переводоведения последних 10 лет, отсутствуют оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены пунктирно, продемонстрированы средние ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов, ответы на вопросы требуют уточнения.</p> <p>2 балла – представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, отдельные ответы на дополнительные вопросы требуют уточнения.</p> <p>1 балл - представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, студент не может дать ответы на дополнительные вопросы.</p> |



|  |    |  |
|--|----|--|
| Эссе/реферат   | 6  | <p>5-6 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к написанию эссе информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свою точку зрения, приводить примеры из наследия классиков и новаторов в области устного перевода, собственные примеры.</p> <p>3-4 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к написанию эссе информацию, приводить разные точки зрения на анализируемую проблему, приводить примеры из наследия классиков в области устного перевода.</p> <p>1-2 балла – студент владеет теоретическим материалом по теме эссе, не всегда может сформулировать свою точку зрения, текст эссе не проиллюстрирован примерами.</p> <p>Если студент не представил эссе или эссе не отвечает вышеперечисленным критериям, баллы не начисляются.</p> |
| Тест (вопросы для самоконтроля)  | 8  | <p>7-8 баллов – студент правильно отвечает на 75-100% вопросов в тесте.</p> <p>5-6 баллов – студент правильно отвечает на 50-74% вопросов в тесте.</p> <p>2-4 балла – студент правильно отвечает на 25-50% вопросов в тесте.</p> <p>Менее 25% правильных ответов баллов не дает.</p>   |
| Письменная контрольная работа  | 6  | <p>6 баллов – студент выполнил работу без ошибок и недочетов, допустил не более одного недочета.</p> <p>5 баллов – студент выполнил работу полностью, но допустил в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочета, или не более двух недочетов.</p> <p>4 баллов – студент правильно выполнил не менее половины работы или допустил не более двух грубых ошибок, или не более одной грубой и одной негрубой ошибки и одного недочета, или не более двух-трех негрубых ошибок, или одной негрубой ошибки и трех недочетов, или при отсутствии ошибок, но при наличии четырех-пяти недочетов.</p> <p>3 балла – студент правильно выполнил менее половины работы, допустил несколько недочетов.</p> <p>1-2 балла – студент правильно выполнил не более 25% работы, допустил несколько недочетов или более 3 грубых ошибок.</p>    |
| Дебаты (контрольный срез) (Дебаты, контрольный срез)(контрольный срез) | 10 | <p>10 баллов начисляется группе, которая одержала 2 победы (правильно аргументированные и доказанные аргументы «за» и/или «против» защищаемого тезиса, участие в дебатах всей группы, а не ее отдельных членов, грамотное использование современной терминологии).</p> <p>5-7 баллов – по 1 победе (правильно аргументированные и доказанные аргументы «за» или «против» защищаемого тезиса, участие в дебатах отдельных членов группы, частично грамотное использование современной терминологии).</p> <p>1-4 балла – группа не одержала победу в дебатах, но коллективно участвовала в обсуждении тезисов, могла дебатировать с использованием современной терминологии и т.д.</p> <p>Баллы начисляются каждому члену группы.</p>  |

|    |   |                                 |    |  |
|----|---|---------------------------------|----|--|
| 2. | Адекватность и эквивалентность в устном синхронном переводе | Выступление с докладом (Доклад) | 10 | <p>5 баллов – студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических и эмпирических исследований современного переводоведения последних 3-5 лет, демонстрирует оригинальные находки в решении проблемы, намечены перспективы исследования, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Грамотные ответы на дополнительные вопросы.</p> <p>4 балла - студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических или эмпирических исследований современного переводоведения последних 5 лет, демонстрирует отдельные оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены отдельными штрихами, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Даны грамотные ответы на отдельные дополнительные вопросы.</p> <p>3 балла - логика выступления в отдельных местах нарушается, тема исследования раскрывается, опираясь на результаты теоретических исследований современного переводоведения последних 10 лет, отсутствуют оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены пунктирно, продемонстрированы средние ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов, ответы на вопросы требуют уточнения.</p> <p>2 балла – представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, отдельные ответы на дополнительные вопросы требуют уточнения.</p> <p>1 балл - представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, студент не может дать ответы на дополнительные вопросы.</p> |
|    |   | Эссе/реферат                    | 5  | <p>5 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к написанию эссе информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свою точку зрения, приводить примеры из наследия классиков и новаторов в области устного перевода, собственные примеры.</p> <p>3-4 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к написанию эссе информацию, приводить разные точки зрения на анализируемую проблему, приводить примеры из наследия классиков в области устного перевода.</p> <p>1-2 балла – студент владеет теоретическим материалом по теме эссе, не всегда может сформулировать свою точку зрения, текст эссе не проиллюстрирован примерами.</p> <p>Если студент не представил эссе или эссе не отвечает вышеперечисленным критериям, баллы не начисляются.</p>   |
|    |   | Тест (вопросы для самоконтроля) | 6  | <p>5-6 баллов – студент правильно отвечает на 75-100% вопросов в тесте.</p> <p>3-4 балла – студент правильно отвечает на 50-74% вопросов в тесте.</p> <p>1-2 балла – студент правильно отвечает на 25-50% вопросов в тесте.</p> <p>Менее 25% правильных ответов баллов не дает.</p>  |

|    |   |  |    |  |
|----|---|--|----|--|
|    |   | Письменная контрольная работа  | 10 | <p>9-10 баллов – студент выполнил работу без ошибок и недочетов, допустил не более одного недочета.</p> <p>7-8 баллов – студент выполнил работу полностью, но допустил в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочета, или не более двух недочетов. 5-6 баллов – студент правильно выполнил не менее половины работы или допустил не более двух грубых ошибок, или не более одной грубой и одной негрубой ошибки и одного недочета, или не более двух-трех негрубых ошибок, или одной негрубой ошибки и трех недочетов, или при отсутствии ошибок, но при наличии четырех-пяти недочетов.</p> <p>3-4 баллов – студент правильно выполнил менее половины работы, допустил несколько недочетов.</p> <p>1-2 балла – студент правильно выполнил не более 25% работы, допустил несколько недочетов или более 3 грубых ошибок.</p> |
|    |   | Дебаты (контрольный срез) (Дебаты, контрольный срез)(контрольный срез) | 10 | <p>10 баллов начисляется группе, которая одержала 2 победы (правильно аргументированные и доказанные аргументы «за» и/или «против» защищаемого тезиса, участие в дебатах всей группы, а не ее отдельных членов, грамотное использование современной терминологии).</p> <p>5-7 баллов – по 1 победе (правильно аргументированные и доказанные аргументы «за» или «против» защищаемого тезиса, участие в дебатах отдельных членов группы, частично грамотное использование современной терминологии).</p> <p>1-4 балла – группа не одержала победу в дебатах, но коллективно участвовала в обсуждении тезисов, могла дебатировать с использованием современной терминологии и т.д.</p> <p>Баллы начисляются каждому члену группы.</p>  |
| 3. | Передача структурно-логической, стилистической и этнокультурной информации в контексте устного синхронного перевода | Контрольная работа   | 5  | <p>5 баллов – студент выполнил работу без ошибок и недочетов, допустил не более одного недочета. 4 баллов – студент выполнил работу полностью, но допустил в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочета, или не более двух недочетов. 3 баллов – студент правильно выполнил не менее половины работы или допустил не более двух грубых ошибок, или не более одной грубой и одной негрубой ошибки и одного недочета, или не более двух-трех негрубых ошибок, или одной негрубой ошибки и трех недочетов, или при отсутствии ошибок, но при наличии четырех-пяти недочетов.</p> <p>2 балла – студент правильно выполнил менее половины работы, допустил несколько недочетов.</p> <p>1 балл – студент правильно выполнил не более 25% работы, допустил несколько недочетов или более 3 грубых ошибок.</p>                     |
| 4. | Организационно-этические аспекты устного синхронного перевода   | Эссе/реферат   | 4  | <p>4 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к написанию эссе информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свою точку зрения, приводить примеры из наследия классиков и новаторов в области устного перевода, собственные примеры.</p> <p>3 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к написанию эссе информацию, приводить разные точки зрения на анализируемую проблему, приводить примеры из наследия классиков в области устного перевода.</p> <p>2 балла – студент владеет теоретическим материалом по теме эссе, не всегда может сформулировать свою точку зрения, текст эссе не проиллюстрирован примерами.</p> <p>Если студент не представил эссе или эссе не отвечает вышеперечисленным критериям, баллы не начисляются.</p>       |

|    |  |     |  |
|----|--|-----|--|
| 5. | Посещаемость   | 10  | 10 баллов – студент посетил все 100% занятий.<br><br>Если студент посетил менее 100% занятий, баллы не начисляются.  |
| 6. | Премияльные баллы  | 8   | Дополнительные премиальные баллы могут быть начислены за постоянную активность во время практических занятий или полностью подготовленную к публикации статью по тематике в рамках дисциплины. |
| 7. | Индивидуальные задания, с помощью которых можно набрать дополнительные баллы | 70  | Добор: студент может предоставить все задания текущего контроля и контрольные срезы  |
| 8. | Итого за семестр   | 100 |  |

Итоговая оценка по зачету выставляется в 100-балльной шкале и в традиционной четырехбалльной шкале. Перевод 100-балльной рейтинговой оценки по дисциплине в традиционную четырехбалльную осуществляется следующим образом:

| 100-балльная система | Традиционная система |
|----------------------|----------------------|
| 50 - 100 баллов      | Зачтено              |
| 0 - 49 баллов        | Не зачтено           |

## 4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

### Выступление с докладом (Доклад)

#### Тема 1. Сущность устного синхронного перевода

Устное выступление автора по результатам доклада сосредоточено на принципиальных вопросах, таких как: актуальность темы исследования; методологический аппарат и основные научные подходы (школы), занимавшиеся решением вопросов; новизна работы и основные выводы, сформулированные в ходе изучения материала.

Предполагается раскрытие личностного аспекта автора доклада в ходе работы над темой. Необходимо обосновать выбор темы и привести эффективные способы решения проблемы, вынесенной в заглавие. Приведены оригинальные находки, собственные суждения, интересные факты и идеи, полученные в ходе разработки материала. В докладе должна быть отражена личностная значимость проделанной работы и намечены перспективы исследования. Возможны презентации, раздаточный материал, слайды и т.д.

#### Тема 2. Адекватность и эквивалентность в устном синхронном переводе

Устное выступление автора по результатам доклада сосредоточено на принципиальных вопросах, таких как: актуальность темы исследования; методологический аппарат и основные научные подходы (школы), занимавшиеся решением вопросов; новизна работы и основные выводы, сформулированные в ходе изучения материала.

Предполагается раскрытие личностного аспекта автора доклада в ходе работы над темой. Необходимо обосновать выбор темы и привести эффективные способы решения проблемы, вынесенной в заглавие. Приведены оригинальные находки, собственные суждения, интересные факты и идеи, полученные в ходе разработки материала. В докладе должна быть отражена личностная значимость проделанной работы и намечены перспективы исследования. Возможны презентации, раздаточный материал, слайды и т.д.

### Дебаты (контрольный срез) (Дебаты, контрольный срез)

#### Тема 1. Сущность устного синхронного перевода

Студенты в рамках самостоятельной работы в малых группах (5-7 чел.) прорабатывают источники по теме по указанным преподавателем тезисам. Проработать источники означает, что обучающимся необходимо составить аннотацию к каждой статье, в которой:

- выделить проблемы и идеи, которые поднимаются и предлагаются в отобранных текстах,
- дать трактовку понятий, без которых затруднительно осмыслить проблемы,
- предложить аргументацию «за» и «против» относительно тезисов-утверждений, выносимых на дебаты.

Дебаты проводятся в виде конкурирующего выступления двух групп по выносимому на дебаты тезису-утверждению. Одна группа убеждает «за» тезис, другая «против». Выбор группы осуществляет преподаватель на практическом занятии. Каждая группа самостоятельно выставляют дебatera, отвечать на вопросы после выступления могут все участники группы. Регламент каждого дебатов: по 5 минут на выступления дебatera от группы, по 5 минут на вопросы к выступающей группе и короткие ответы. Вопросы могут задавать все присутствующие на дебатах. Решение о победе в каждом дебате выносится преподавателем. Каждая группа должна принять обязательное участие в двух дебатах – выступление «за» и «против».

## Тема 2. Адекватность и эквивалентность в устном синхронном переводе

Студенты в рамках самостоятельной работы в малых группах (5-7 чел.) прорабатывают источники по теме по указанным преподавателем тезисам. Проработать источники означает, что обучающимся необходимо составить аннотацию к каждой статье, в которой:

- выделить проблемы и идеи, которые поднимаются и предлагаются в отобранных текстах,
- дать трактовку понятий, без которых затруднительно осмыслить проблемы,
- предложить аргументацию «за» и «против» относительно тезисов-утверждений, выносимых на дебаты.

Дебаты проводятся в виде конкурирующего выступления двух групп по выносимому на дебаты тезису-утверждению. Одна группа убеждает «за» тезис, другая «против». Выбор группы осуществляет преподаватель на практическом занятии. Каждая группа самостоятельно выставляют дебatera, отвечать на вопросы после выступления могут все участники группы. Регламент каждого дебатов: по 5 минут на выступления дебatera от группы, по 5 минут на вопросы к выступающей группе и короткие ответы. Вопросы могут задавать все присутствующие на дебатах. Решение о победе в каждом дебате выносится преподавателем. Каждая группа должна принять обязательное участие в двух дебатах – выступление «за» и «против».

## Контрольная работа

### Тема 3. Передача структурно-логической, стилистической и этнокультурной информации в контексте устного синхронного перевода

На письменную контрольную работу отводится 45 минут. Тема работы связана с темой занятия, которая известна заранее, конкретные задания преподаватель задает на самом занятии.

Исходя из обозначенных заданий, контрольная работа по своему содержанию может быть сведена:

- к изложению решений на сформулированные задачи, условия которых непосредственно связаны со сложными и запутанными ситуациями в конкретной сфере;
- к подробному ответу на проблемные контрольные вопросы, которых может быть задано несколько для самостоятельного осмысления;
- к изложению материала по определенной тематике, которое на первый взгляд напоминает по способу оформления доклад либо реферат.

## Письменная контрольная работа

### Тема 1. Сущность устного синхронного перевода

На письменную контрольную работу отводится 45 минут. Тема работы связана с темой занятия, которая известна заранее, конкретные задания преподаватель задает на самом занятии.

Исходя из обозначенных заданий, контрольная работа по своему содержанию может быть сведена:

- к изложению решений на сформулированные задачи, условия которых непосредственно связаны со сложными и запутанными ситуациями в конкретной сфере;
- к подробному ответу на проблемные контрольные вопросы, которых может быть задано несколько для самостоятельного осмысления;
- к изложению материала по определенной тематике, которое на первый взгляд напоминает по способу оформления доклад либо реферат.

### Тема 2. Адекватность и эквивалентность в устном синхронном переводе

На письменную контрольную работу отводится 45 минут. Тема работы связана с темой занятия, которая известна заранее, конкретные задания преподаватель задает на самом занятии.

Исходя из обозначенных заданий, контрольная работа по своему содержанию может быть сведена:

- к изложению решений на сформулированные задачи, условия которых непосредственно связаны со сложными и запутанными ситуациями в конкретной сфере;
- к подробному ответу на проблемные контрольные вопросы, которых может быть задано несколько для самостоятельного осмысления;
- к изложению материала по определенной тематике, которое на первый взгляд напоминает по способу оформления доклад либо реферат.

### Тест (вопросы для самоконтроля)

#### Тема 1. Сущность устного синхронного перевода

Проводится в виде самотестирования. Тест состоит из 15 вопросов.

#### Тема 2. Адекватность и эквивалентность в устном синхронном переводе

Проводится в виде самотестирования. Тест состоит из 15 вопросов.

### Эссе/реферат

#### Тема 1. Сущность устного синхронного перевода

Эссе – самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем в рамках практического занятия. Цель написания эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. Эссе должно содержать четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках переводоведения, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. Структура эссе включает введение (суть и обоснование выбора данной темы, состоит из ряда компонентов, связанных логически и стилистически); основную часть (теоретические основы выбранной проблемы и изложение основного вопроса, предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование их, исходя из имеющихся данных, других аргументов и позиций по этому вопросу); заключение (обобщения и аргументированные выводы по теме с указанием области ее применения).

#### Тема 2. Адекватность и эквивалентность в устном синхронном переводе

Эссе – самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем в рамках практического занятия. Цель написания эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. Эссе должно содержать четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках переводоведения, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. Структура эссе включает введение (суть и обоснование выбора данной темы, состоит из ряда компонентов, связанных логически и стилистически); основную часть (теоретические основы выбранной проблемы и изложение основного вопроса, предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование их, исходя из имеющихся данных, других аргументов и позиций по этому вопросу); заключение (обобщения и аргументированные выводы по теме с указанием области ее применения).

#### Тема 4. Организационно-этические аспекты устного синхронного перевода

Эссе – самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем в рамках практического занятия. Цель написания эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. Эссе должно содержать четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках переводоведения, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. Структура эссе включает введение (суть и обоснование выбора данной темы, состоит из ряда компонентов, связанных логически и стилистически); основную часть (теоретические основы выбранной проблемы и изложение основного вопроса, предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование их, исходя из имеющихся данных, других аргументов и позиций по этому вопросу); заключение (обобщения и аргументированные выводы по теме с указанием области ее применения).

#### 4.3 Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета

##### Типовые вопросы зачета (ПК-4)

##### 1 Стратегия столлинга в синхронном переводе предусматривает

- А. ожидание переводчика в виде пауз, продолжительностью до 10 секунд.
- Б. возможность заполнить пространство перевода тематической информацией до выяснения точного ракурса сообщаемого.
- В. допущение неточностей и последующее их исправление в процессе перевода.

##### 2. Преимущественное расположение записей при последовательном переводе

- А. вертикальное.
- Б. горизонтальное.
- В. боковое.

##### 3. Функциональная доминанта переводимого текста – это

- А. содержательный элемент, допускающий при воспроизведении в переводе определенные модификации.
- Б. содержательный элемент, который при переводе относительно свободно заменяется другими или без ущерба для функциональных свойств создаваемого текста.
- В. содержательный элемент, воспроизведение которого в переводе является необходимым условием передачи потенциально-регулятивного воздействия данного отрезка текста.

##### Типовые задания для зачета (ПК-4)

1. Переведите текст с листа.
2. Выполните последовательный перевод аудио-видеозаписи.
3. Выполните последовательный двусторонний перевод.
4. Выполните синхронный перевод.

## Типовые тексты для устного перевода

### Критерии отбора

1. Разнообразие жанров.
2. Широкая тематика.
3. Уровень сложности языкового материала не ниже С1.
4. Форма: тексты, фиксированные в письменном виде, аудио- и видеозаписи.
5. Объем текста обусловлен направленностью развития навыков устного перевода.

### 4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

| Оценка                          | Компетенции | Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)   |
|---------------------------------|-------------|--|
| «зачтено»<br>(50 - 100 баллов)  | ПК-4        | На высоком уровне осуществляет устный синхронный перевод с соблюдением всех норм лексической эквивалентности, соблюдая грамматические, синтаксические и стилистические нормы, не совершая грубых ошибок, затрудняющих понимание. |
| «не зачтено»<br>(0 - 49 баллов) | ПК-4        | Не умеет осуществлять устный синхронный перевод с соблюдением всех норм лексической эквивалентности, не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы, совершает грубые ошибки, затрудняющие понимание.        |

## 5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

### 5.1 Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся:

Приступая к изучению дисциплины, в первую очередь обучающимся необходимо ознакомиться содержанием рабочей программы дисциплины (РПД), которая определяет содержание, объем, а также порядок изучения и преподавания учебной дисциплины, ее раздела, части.

Для самостоятельной работы важное значение имеют разделы «Объем и содержание дисциплины», «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» и «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы».

В разделе «Объем и содержание дисциплины» указываются все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах.

В разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» указана рекомендуемая основная и дополнительная литература.

В разделе «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы» содержится перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения дисциплины.

### 5.2 Рекомендации обучающимся по работе с теоретическими материалами по дисциплине

При изучении и проработке теоретического материала необходимо:

- просмотреть еще раз презентацию лекции в системе MOODLe, повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной дополнительной литературы;
- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники, профессиональные базы данных и информационные справочные системы;
- ответить на вопросы для самостоятельной работы, по теме представленные в пункте 3.2 РПД.
- при подготовке к текущему контролю использовать материалы фонда оценочных средств (ФОС).

### 5.3 Рекомендации по работе с научной и учебной литературой



Работа с основной и дополнительной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на семинарских занятиях, к дебатам, тестированию, экзамену. Она включает проработку лекционного материала и рекомендованных источников и литературы по тематике лекций.

Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, в том числе с опорой на размещенные в системе MOODLe презентации, основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект может быть выполнен в рамках распечатки выдачи презентаций лекций или в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки.

Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с основной и дополнительной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);
- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);
- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);
- создавать конспекты (развернутые тезисы).

#### 5.4. Рекомендации по подготовке к отдельным заданиям текущего контроля

Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.

Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:

- правильность ответа по содержанию;
- полнота и глубина ответа;
- сознательность ответа;
- логика изложения материала;
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи;
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе;
- использование дополнительного материала;
- рациональность использования времени, отведенного на задание.

Устный опрос может сопровождаться презентацией, которая подготавливается по одному из вопросов практического занятия. При выступлении с презентацией необходимо обращать внимание на такие моменты как:

- содержание презентации: актуальность темы, полнота ее раскрытия, смысловое содержание, соответствие заявленной темы содержанию, соответствие методическим требованиям (цели, ссылки на ресурсы, соответствие содержания и литературы), практическая направленность, соответствие содержания заявленной форме, адекватность использования технических средств учебным задачам, последовательность и логичность презентуемого материала;
- оформление презентации: объем (оптимальное количество), дизайн (читаемость, наличие и соответствие графики и анимации, звуковое оформление, структурирование информации, соответствие заявленным требованиям), оригинальность оформления, эстетика, использование возможности программной среды, соответствие стандартам оформления;
- личностные качества: ораторские способности, соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы;

- содержание выступления: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач своей профессиональной или учебной деятельности, доказательность принимаемых решений, умение аргументировать свои заключения, выводы.

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1 Основная литература:**

1. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода. - [5-е изд.], испр., с обновленными и расширенными доп. Д.И. Ермоловича. - Москва: Аудитория, [201. - 244 с.
2. Проконичев Г. И., Нечаева Е. Ф. Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов : учебное пособие. - Москва: Владос, 2017. - 145 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124>

### **6.2 Дополнительная литература:**

1. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Общественно-политический перевод : практ. курс перевода. - Изд. 3-е. - М.: [Кн. дом "ЛИБРОКОМ"], [200. - 269 с.
2. Кузьмин С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (Теория и практика) : учебник. - 4-е изд.. - М.: Изд-во "Флинта", Изд-во "Наука", 2007. - 312 с.
3. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык: учебник устного перевода. - 4-е изд., стереотип.. - М.: Экзамен, 2006. - 350 с.
4. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода : учебник. - М.: АСТ, Восток - Запад, 2006. - 444 с.
5. Экономический английский: перевод, реферирование и аннотирование. Теория и практика : [учебник]. - [М.]: МГИМО, 2008. - 434 с.
6. № 2 (апрель-июнь), 2016
7. № 3 (июль-сентябрь), 2016
8. № 4 (октябрь-декабрь), 2016

### **6.3 Иные источники:**

1. TED: Ideas worth spreading. - <https://www.ted.com>
2. BBC: World Service - <https://www.bbc.co.uk/worldserviceradio>
3. Параллельный корпус русского языка (английский). - <http://ruscorpora.ru/search-para-en.html>

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы укомплектованы компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования, обеспечивающие тематические иллюстрации (проектор, ноутбук, экран/ интерактивная доска).

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence

7-Zip 9.20

Adobe Reader XI (11.0.08) - Russian Adobe Systems Incorporated 10.11.2014 187,00 MB 11.0.08

Microsoft Office Профессиональный плюс 2007

Операционная система Microsoft Windows 10

LiteManager Pro - Server

Adobe Creative Suite 3 Web Standard Russian Version Win Educ

CorelDRAW Graphics Suite X3

QuarkXPress 7.2

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru. – URL: <https://elibrary.ru>
2. Электронный каталог Фундаментальной библиотеки ТГУ. – URL: <http://biblio.tsutmb.ru/elektronnyij-katalog>
3. Университетская библиотека онлайн: электронно-библиотечная система. – URL: <https://biblioclub.ru>
4. Консультант студента. Гуманитарные науки: электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.studentlibrary.ru>
5. Российская государственная библиотека. – URL: <https://www.rsl.ru>
6. Российская национальная библиотека. – URL: <http://nlr.ru>
7. Президентская библиотека имени Б.Н. Ельцина. – URL: <https://www.prilib.ru>
8. Научная электронная библиотека Российской академии естествознания. – URL: <https://www.monographies.ru>
9. Электронная библиотека РФФИ. – URL: <https://www.rfbr.ru/rffi/ru/library>
10. Web of Science: политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая база данных . – URL: <https://apps.webofknowledge.com>
11. Scopus: база данных . – URL: <https://www.scopus.com>

### **Электронная информационно-образовательная среда**

[https://auth.tsutmb.ru/authorize?response\\_type=code&client\\_id=moodle&state=xyz](https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz)

Взаимодействие преподавателя и студента в процессе обучения осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.